

Jhn

Chapter 15

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἐγὼ εἶμι ἢ ἄμπελος ἢ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ
Ja sam — loza — istinska i — Otac Moj —
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#)
γεωργός ἐστιν.
виноградар јесте
[G1092](#) [G1510](#)

| Ja sam pravi čokot, i Otac je moj vinogradar;

2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν τὸ
сваку лозу у Мени која-не доноси плод одсеца — и сваку —
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
плод која-доноси чисти је да плод већи донесе
[G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

| svaku lozu na meni koja ne rađa roda odseći će je; i svaku koja rađa rod očistiće je da više roda rodi.

3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
већ ви чисти сте кроз — реч коју говорио-сам вам
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

| Vi ste već očišćeni rečju koju vam govorih.

4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται
останите у Мени и-Ја у вама као-што — лоза не може
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)
καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως
плод да-донесе од себе ако не остане на — чокоту тако
[G2590](#) [G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3779](#)
οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
ни ви ако не у Мени останете
[G3761](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

| Budite u meni i ja ću u vama. Kao što loza ne može roda roditi sama od sebe, ako ne bude na čokotu, tako i vi ako na meni ne budete.

5 ἐγὼ εἶμι ἢ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί,
Ja sam — čokot vi — лозе — који-остане у Мени
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)
κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
и-Ја у њему тај доноси плод многи јер без Мене не можете
[G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1410](#)
ποιεῖν οὐδέν.
чинити ништа
[G4160](#) [G3762](#)

| Ja sam čokot a vi loze; i koji bude u meni i ja u njemu on će roditi mnogi rod; jer bez mene ne možete činiti ništa.

6 ἔὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ
 ако не неко остане у Мени биће-бачен напоље као — лоза и
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#) [G2532](#)

ἐξηράνθη, καὶ συναγουσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται.
 усахнуће и скупљају их и у — ватру бацају и горе
[G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#) [G2545](#)

Ko u meni ne ostane izbacice se napolje kao loza, i osusice se, i skupice je, i u oganj baciti, i spaliti.

7 ἔὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ
 ако останете у Мени и — речи Моје у вама остану шта-год
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3739](#)

ἔὰν θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
 — хоћете затражите и биће вам
[G1437](#) [G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

Ako останете u meni i reči moje u vama остану, šta god hoćete ištite, i biće vam.

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέρητε, καὶ
 у овоме прослављен-је — Отац Мој да плод многи донесите и
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#) [G2532](#)

γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
 постанете Моји ученици
[G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

Tim će se Otac moj proslaviti, da rod mnogi rodite; i bićete moji učenici.

9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, ἀγῶ ὑμᾶς ἠγάπησα. μείνατε ἐν τῇ
 као-што заволео-је Мене — Отац и-Ја вас заволах останите у —
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγάπη τῇ ἐμῇ.
 љубави — Мојој
[G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

Kao što Otac ima ljubav k meni, i ja imam ljubav k vama; budite u ljubavi mojoj.

10 ἔὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς
 ако — заповести Моје држите остаћете у — љубави Мојој као-што
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1473](#) [G2531](#)

ἐγὼ, «τοῦ Πατρός μου» «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν
 Ја — Оца Мога — заповести држах и остајем Његовој у
[G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1722](#)

τῇ ἀγάπῃ.
 — љубави
[G3588](#) [G0026](#)

Ako zapovesti moje uzdržite ostaćete u ljubavi mojoj, kao što ja održah zapovesti Oca svog i ostajem u ljubavi Njegovoj.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾗ, καὶ
 Ово говорио-сам вам да — радост — Моја у вама буде и
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
 — радост ваша се-испуни
[G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

Ovo vam kazah, da radost moja u vama ostane i radost vaša se ispuni.

- 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
ово јесте — заповест — Моја да волите једни-друге као-што
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)

ἠγάπησα ὑμᾶς.
заволех вас
[G0025](#) [G4771](#)

Ovo je zapovest moja da imate ljubav među sobom, kao što ja imadoh ljubav k vama.

- 13 μερίζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ
веће од-ове љубави нико нема да неко — живот свој положи
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5087](#)

ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
за — пријатеље своје
[G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

Od ove ljubavi niko veće nema, da ko dušu svoju položi za prijatelje svoje.

- 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
ви пријатељи Моји сте ако чините што Ја заповедим вам
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

Vi ste prijatelji moji ako tvorite šta vam ja zapovedam.

- 15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ
више-не зовем вас слугама јер — слуга не зна шта чини
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#)
- αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα
његов — господар вас пак назвах пријатељима јер све што чух
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#)
- παρὰ τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
од — Оца Мога објавих вам
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

Više vas ne nazivam slugama; jer sluga ne zna šta radi gospodar njegov; nego vas nazvah prijateljima; jer vam sve kazah što čuh od Oca svog.

- 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,
нисте ви Мене избрали него Ја избрах вас и поставих вас
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)
- ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη; ἵνα
да ви идете и плод доносите и — плод ваш остане да
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2443](#)
- ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.
шта-год — затражите од Оца у — имену Мом да вам
[G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#)

Vi mene ne izabrate, nego ja vas izabrah, i postavih vas da vi idete i rod rodite; i da vaš rod ostane, da šta god zaištete u Oca u ime moje da vam da.

- 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
ово заповедим вам да волите једни-друге
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

Ovo vam zapovedam da imate ljubav među sobom.

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
 Ако — свет вас мрзи, знајте да Мене прво пре-вас
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#)

μεμίσηκεν.
 замрзео
[G3404](#)

| Ako svet na vas uzmrzi, znajte da na mene omrznu pre vas.

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει; ὅτι
 да од — света сте-били — свет би — своје волео али-јер
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#) [G3754](#)

δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ
 — од — света нисте — него Ја изабрах вас из —
[G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 света зато — мрзи вас — свет
[G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Kad biste bili od sveta, onda bi svet svoje ljubio; a kako niste od sveta, nego vas ja od sveta izbrah, zato mrzi na vas svet.

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
 сетите-се — речи коју Ја рекох вам Није — слуга већи-од
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)

τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ τὸν
 — господара свога ако Мене прогањаху и вас ће-прогањати ако —
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#) [G3588](#)

λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
 реч Моју држаху и — вашу ће-држати
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

| Opominjite se reči koju vam ja rekoх: nije sluga veći od gospodara svog. Ako mene izgnaše, i vas će izgnati; ako moju reč održaše, i vašu će održati.

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ
 али ово све чиниће вам — због — имена Мога јер не
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3756](#)

οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.
 познају — Онога-који-Ме-је-послао —
[G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Ali sve će vam ovo činiti za ime moje, jer ne poznaju Onog koji me posla.

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν δὲ
 да нисам дошао и говорио им грех не-би имали сада пак
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#)

πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
 изговор немају — за — грех свој
[G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

| Da nisam bio došao i govorio im ne bi greha imali; a sad izgovora neće imati za greh svoj.

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.
 — Мене који-мрзи и — Оца Мога мрзи
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

| Koji mrzi na mene i na Oca mog mrzi.

- 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
да — дела нисам учинио међу њима која нико други није-учинио
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#) [G4160](#)
- ἀμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν, καὶ
грех не-би имали сада пак и видели-су и замрзели и
[G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#) [G2532](#)
- ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
Мене и — Оца Мога
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| Da nisam bio i dela tvorio među njima kojih niko drugi ne tvori, ne bi greha imali; a sad i videše, i omrznuše na mene i na Oca mog.

- 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
али да се-испуни — реч — у — закону њиховом написана
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G1125](#)
- ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.
да замрзели-су-Ме — без-разлога
[G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

| Ali da se zbude reč napisana u zakonu njihovom: Omrznuše na me nizašta.

- 26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς,
Када дође — Утешитель кога Ја ћу-послати вам од — Оца
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#)
- τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
— Дух — Истине који од — Оца излази Он
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#) [G1565](#)
- μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
ће-сведочити о Мени
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| A kad dođe utešitelj, koga ću vam poslati od Oca, Duh istine, koji od Oca izlazi, On će svedočiti za mene.

- 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
и ви пак сведочите јер од почетка са Мном сте
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

| A i vi ćete svedočiti, jer ste od početka sa mnom.